

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРИЯ**

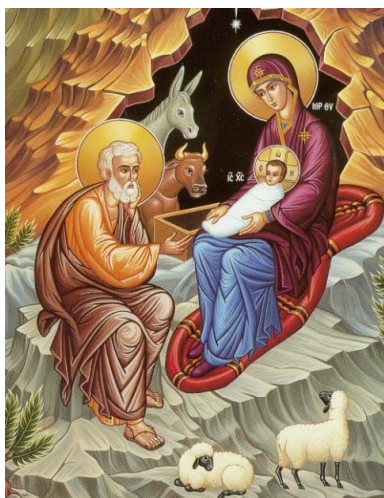
Неділя після Різдва  
Собор Прес. Богородиці  
Голос 4



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Sunday after the Nativity  
Synaxis of the Theotokos  
Tone 4

## Різдво Господа нашого Ісуса Христа



20 грудня (2 січня) 386 або 388 року святий Йоан Золотоустий, виголошуючи проповідь у річницю смерті мученика Філогонія, єпископа антіохійського, заповідав своїм вірним, що цього року Антіохія перший раз святкуватиме празник Христового Різдва 25 грудня (7 січня) окремо від празника Богоявлення.

Він сказав, що цей празник "можна б без помилки назвати матір'ю всіх празників". А це тому, що "від нього, — каже він далі, — дістали свій початок і основу Богоявлення, священна Пасха, Вознесення і П'ятдесятниця.

Якщо б Христос не народився по тілі, то і не христився б, — що дало Богоявлення; і не розп'явся б, — а звідси Пасха; і не зіслав би Святого Духа, — що творить П'ятдесятницю.

Так, отже, від Христового Різдва вийшли всі ті празники, наче різні струмки від одного джерела. І не тільки з цієї причини міг би цей празник слушно займати перше місце, але ще й тому, що подія цього дня це найбільш подиву гідна з усіх подій".

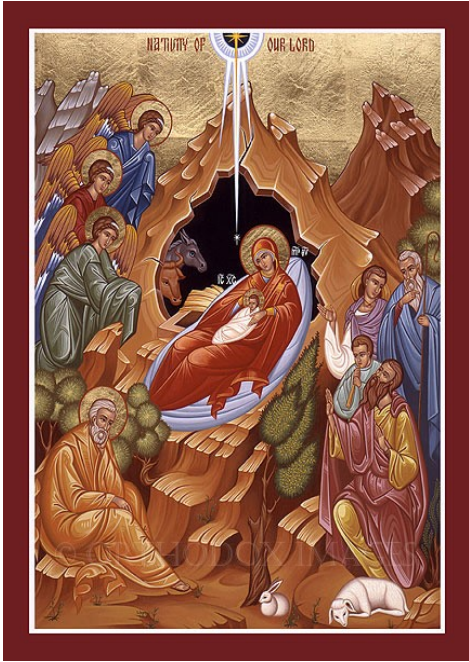
Справді, Христове Різдво це найважливіша подія в історії людського роду. Ця подія започаткувала християнську еру. Вона стала вихідною точкою, від якої означуємо події світу.

**№. 2 8-го СІЧНЯ**

**2017**

**JANUARY 8 №. 2**

# THE ORTHODOX CELEBRATION OF THE FEAST OF THE NATIVITY



As with Pascha, or Easter, the Feast of the Nativity begins with a period of preparation. It is preceded by a fast corresponding to Lent and lasting for forty days. The fast begins on November 15(28).

On the Sundays immediately before December 25 (January 7), special commemorations emphasize the link between the Old Covenant and the New. On December 20 (January 2) the Forefeast of the Nativity is commemorated, and the daily liturgical texts are directed toward the Feast itself.

On Christmas Eve, services include the Great or Royal Hours, the Great Vespers, and the Liturgy of Saint Basil.

On Christmas Day the service commemorates the birth of Christ in Bethlehem, the adoration of the Shepherds, and the arrival of the Wise Men with their gifts. The service held on this day is the Liturgy of Saint John Chrysostom.

The days following Christmas are associated with the Theotokos and Joseph. December 26 (January 8) is the Synaxis of the Mother of God, and the first Sunday after the Feast commemorates "Joseph the Betrothed." December 29 (January 11) commemorates the Massacre of the Innocents, and January 1 (14) the Circumcision of our Lord.

The Nativity season concludes on December 31 (January 13), but the spirit of the festival extends to the celebration of Theophany (Epiphany), the feast commemorating the Baptism of our Lord in the Jordan River.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “*Out of Egypt I called My Son.*”

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

“A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more.”

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.”

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СІЧЕНЬ

- 9 св. ап. первомуч. і Архидия. Стефана  
*Літургія 9:30 ранку*
- 14 Naming of Our Lord  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 30-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.  
*Йорданська Парафіяльна Вечеря*
- 19 Богоявлення - Йордан  
*Літургія 9:30 ранку*
- 20 Собор св. Івана Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 22 31-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 29 32-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя Закхея*  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЛЮТИЙ

- 5 Неділя Митаря і Фарисея  
*Літургія 10:00 ранку*
- 12 Неділя Блудного Сина  
*Трьох Святителів*  
*Літургія 10:00 ранку*

### JANUARY

- Holy Protomartyr & Archd. Stephen  
*Liturgy 9:30 am*
- Обрізання Господнє  
*Liturgy 9:30 am*
- 30th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm  
*Jordan Parish Supper*
- Theophany - Jordan  
*Liturgy 9:30 am*
- Synaxis of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*
- 31st Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 30th Sunday after Pentecost  
*Zacchaeus Sunday*  
*Liturgy 10:00 am*

### FEBRUARY

- Sunday of the Publican & Pharisee  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Prodigal Son  
*The Three Hierarchs*  
*Liturgy 10:00 am*

***Вічна Пам'ять!***

***Memory Eternal!***

З жалем повідомляємо, що упокоївся довголітній парафіянин  
**Віктор Сандз**

With regret, we report the passing of long-time parishioner  
**Victor Sands**

**Йорданська Парафіяльна Вечеря**

після Великого Повечір'я в середу 18-го січня

Повечір'я - 6:00 вечора Вечеря - після відправи

Квитки: для дорослих - \$25.00; для дітей 8-15 років - \$15.00;

діти до 8-ти років - безкоштовно

Квитки можна придбати в неділю після Літургії в залі

або в будень у парафіяльному бюро

Телефон: 416-255-7506

Господарями Вечері є Команда "С"



**Parish Jordan Supper**

after Great Compline on Wednesday, January 18th

Vespers - 6:00 pm Supper - after the service

Tickets: Adults \$25.00 Children 8 to 15 years:

\$15.00

Up to 8 years: No Charge

Tickets available on Sundays after the Liturgy in the hall

or weekdays from the Parish Office

Telephone: 416-255-7506

Supper hosted by: Team "C"



**BINGO:** Wednesday, January 11 @ 10:00 am at Delta Downsview  
Friday, January 13 @ 10:00 am at Delta Downsview



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)